

【數】 siàu

對應華語	數目、帳目
用例	算數、數簿
異用字	賬
民眾建議	賬
用字解析	<p>臺灣閩南語把交易往來的帳目稱做 siàu (數)，逐條記下的帳目就叫 siàu-bák (數目)，他如：「算數 (sng-siàu)」(算帳)、「數簿 (siàu-phōo)」(帳冊)、「數櫃 (siàu-kuī)」(掌櫃的)。這裡的 siàu 是「數」字的白話音。</p> <p>「數」這個字又讀作 sò，當「數字」、「數學」、「數目」，是個文讀音。「數目」一詞有文白兩讀，文讀 sò-bók 指的是數量，白讀 siàu-bák 就指帳目了》去聲遇韻色句切，義為「算數」，閩南語唸作 sò (文)、siàu (白)，相當於華語去聲的「數」(尸又、)。但華語又唸上聲的尸又、作動詞用，閩南語卻只有去聲一讀，動詞也作 siàu，衍生出「數念」、「數想」等說法。</p> <p>有民眾建議用「賬」字唸 siàu，但「賬」字本為「帳」的俗字，本指帳簿、帳目，但「賬」或「帳」字是個訓用字，閩南語用做名詞還可以，如果用做動詞，如「數念」寫成「賬念」或「帳念」，就很不合適，因此本部還是建議用本字。</p>

【貧惰】 pîn-tuānn/pûn-tuānn/pân-tuānn

對應華語	懶惰
用例	貧惰人、貧惰骨
異用字	貧憚
民眾建議	蹒惰、慢惰、凭惰、憊憚、笨惰
用字解析	<p>臺灣閩南語「懶惰」主要有三種說法 pîn-tuānn/pûn-tuānn/pân-tuānn，其中說成 pîn/pûn 較佔優</p>

勢，《台日大辭典》以 **pîn-tuānn** 為主要條目，字作「怠惰」（怠字訓用），下收「貧惰骨」、「貧惰蟲」兩條，另收 **pân-tuānn**，**pūn-tuann** 均注明「漳腔」，不過現代福建漳州音並未收 **pūn** 一讀（見周長楫、馬重奇、陳正統等人著述）這點正可反映兩岸閩南語的差異。「貧惰」兩字，一般視為本字，因為唸「貧（**pîn**）」仍然是優勢腔，而「惰（**tuānn**）」字本非鼻化，可能受前一音節影響產生鼻化，是合乎音理的，不過，就意義來說，「貧」與「惰」似難有意義的必然關聯，因此，借用「貧惰」二字，只是借音兼訓用，未必是本字。傳統習用「貧憚」，「憚」字純為借音，尊重習用，因此仍收為異用字。

從音的流變看，**pîn** 可以轉為 **pūn**，如「檳榔」（**pin-lîng**）亦讀為 **pun-nîng**，「眠床」（**bîn-tshîng**）亦讀為 **bûn-tshîng**，這是一種同化作用，即元音被唇音同化為合口（**u** 具有圓唇性質）。至於 **pîn** 和 **pân** 可能具有文白異讀關係，相同例子如「陳」**tîn**（文讀）；**tân**（姓氏，白讀）。

讀者往往只據自己習用的音讀去推求用字，如據 **pân-tuānn** 寫作「慢惰」，據 **pîn-tuānn** 寫作「憑（凭）惰」，據 **pūn-tuānn** 寫作「笨惰」，或據「懈怠」之義寫作「蹒惰」、「憊惰」均無法解釋一個字同時具有 **pîn-pūn-pân** 三種音讀的音變規律，只是一種通俗語源學，因此本部不考慮作為異用字。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>